

## ENGLISH: SOMALI

### Dialogue

**Domain:** Social Services

**Gender of English speaker:** Female

**Gender of LOTE speaker:** Female

#### Scenario:

This dialogue takes place over the phone between a mother and Centrelink Social Worker, Melinda. Melinda wants to discuss the son's application for Youth Allowance. The son has told Melinda that he cannot live with his Mum and is applying for the Living Away from Home Allowance because of conflict in the home.

#### The dialogue begins now:

No.	Speakers	Segments	Words
1	ENGLISH	Hello, my name is Melinda, I'm a social worker at Centrelink. Do you have a minute to talk about your son?	21
2	SOMALI	Waxaan aadi rabay dukaanka adeega laakin waan sugi karaa. Wax miyaa ku dhacay wiilkeyga?	
Translation		I was just about to go to the supermarket but it can wait. Has something happened to my son?	19
3	ENGLISH	Everything is fine. Your son has applied for Youth Allowance and I need to speak to you about his circumstances. He said that you had an argument and you told him to leave the house.	35
4	SOMALI	Haa, waan murannay oo waan u sheegay midaas isaga oo hoosteyda ku nool waa inuu si wanaagsan u dhaqmaa oo joojiyaa la kulanka qaar ka mid ah saaxibadiisa. Waxaan maqlay inay ku lugleeyihiin daroogo.	
Translation		Yes, we had an argument and I told him that while he is living under my roof he has to behave and stop seeing some of his friends. I heard they are involved with drugs.	35
5	ENGLISH	Well, your son told me a slightly different story. He said that he wasn't allowed to return home, so I was considering granting him Youth Allowance at the Living Away from Home rate.	33
6	SOMALI	Haddii uusan si wanaagsan u dhaqmin kaliya! Waa aniga nafsadeyda iyo 2 carruur oo kale inaan illaaliyo. Nollosha way adagtahay hadeer laakin albaabkeyga marwalba wuu furanyahay. Waxaan rabaa oo kaliya inuu ammaan ahaado..	
Translation		Only if he doesn't behave! I'm on my own and with another 2 children to look after. Life's tough right now but my door is always open. I just want him to be safe.	34
7	ENGLISH	It sounds like it's been hard for you bringing up 3 children on your own. Would you like to come into the office to discuss a few options on how we could help you?	34
8	SOMALI	Ma hayo waqti aan ku aado xafiiska. Waxaan shaqeeyaa dhowr saacadood maalin walba kadib waa inaan ka soo qaadaa carruurteyda dugsiga.	

Translation		I don't have time to go to the office. I work a few hours every day and then I have to pick up my children from school.	27
9	ENGLISH	How about over the phone? I can refer you to some services, like mediation, parent support groups and community organisations.	20
10	SOMALI	Waayahay, waxaan sameyn karnaa balan maalinta bari ka dambeyso kadib markaan ka soo qaado carruurteyda dugsiga.	
Translation		OK, we can make an appointment for the day after tomorrow after I pick up the kids from school.	19
11	ENGLISH	How does 3.30 sound?	5
12	SOMALI	3:30 waa Okey. Taasi waxay isiineysaa waqtiga aan ugu sameeyo cunto fudud carruurta; marwalba way gaajeysanyihiin markay guriga imaadaan!	
Translation		3:30 is OK. That gives me time to make a snack for the kids; they are always starving when they get home!	23

**End of Dialogue****Dialogue - Word Count**

Language	Total number of words	Number of segments with 20 or less words	Number of segments with 21-35 words	Number of segments with less than 10 words
ENGLISH	148	2	4	1
SOMALI	157	2	4	0
Total	305	4	8	1